

تاریخ زبان فرانسه

ژاک لوکلیرک

ترجمه‌ی: دکتر ابراهیم کاظمی

سرشناسه: لوکلر، ژاک، ۱۹۴۳ - م. Leclerc, Jacques

عنوان و نام پدیدآور: تاریخ زبان فرانسه/ ژاک لوکلرک؛ ترجمه‌ی ابراهیم کاظمی اسفه.

مشخصات نشر: پرنده: پنیویس، ۱۳۹۵. مشخصات ظاهری: ۲۶۴ص: جدول.

شابک: ۱۲۰۰۰ ریال 978-600-96998-1-0

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان به فرانسه: Histoire de la langue française.

یادداشت: کتابنامه: ص. ۲۵۷. موضوع: زبان فرانسه -- تاریخ

موضوع: French language -- History

شناسه افزوده: اسفه، ابراهیم، ۱۳۲۶ - مترجم

شناسه از داده: Kazémi Asfeh, Ebrahim

رده بندی کتب: ۱۳۰۰ تاریخ / ۹۷۵ / PC۲۰۷۵

رده بندی دیویی: ۴۰۰ / ۹۷۵

شماره کتابشناسی ملی: ۲۲۳۵۱۲

Pênivîs



پنیویس

ایمیل: penivis2016@gmail.com / تلفن: ۰۹۱۰۹۴۷۵۶۷۷/۵۶۸۹۰۱۵

• نام کتاب: تاریخ زبان فرانسه

• نوشته‌ی: ژاک لوکلرک

• ترجمه از فرانسه: دکتر ابراهیم کاظمی اسفه

• سال چاپ: ۱۳۹۵

• نوبت چاپ: اول

• شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

• طرح جلد: مجید باقری

• قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۹۹۸-۱-۰

فهرست

پیشگفتار مترجم	۱۳
خلاصه	۱۵
مصل اول: توسعه زبانی سرزمین رُم قدیم	۱۷
۱- ریشه‌های لاتینی	۱۷
۲- ه طبقه ۴ در عصر رومیان	۱۹
۱-۲- مردمان طبیعی شده	۲۰
۲-۲- زبان گتر آما	۲۳
۳- سرزمین گل و سائان آ	۲۴
۱-۳- شیوه‌های رومیان برای لاتین شدن کردن	۲۶
۲-۳- عوامل لاتینی شدن	۲۸
۳-۳- دوزبانگی	۳۴
۴- تهاجمات بزرگ ژرمن‌ها تقسیم شدن زبان لاتینی	۳۶
۱-۴- پیروزی بربرها	۳۷
۲-۴- پیامدهای فروپاشی امپراطوری روم غربی	۳۹
۳-۴- تقسیم شدن زبان لاتین	۴۰
فصل دوم: دوره گلو-رمان/ زبان رمان دهاتی	۴۵
۱- برتری فرانک و ژرمنی شدن رمان دهاتی	۴۶
۱-۱- زبان فرانک	۴۷

- ۲-۱- ژرمنی شدن زبان رمان دهاتی ۴۹
- ۲- امپراطوری کارولنژها و تولد فرانسه خیلی قدیمی ۵۳
- ۲-۱- شورای روحانیون کاتولیک شهرتور (سال ۸۱۳) ۵۵
- ۲-۲- سوگند استراسبورگ (۸۴۲) ۵۶
- ۳- پیمان وردن (Verdun) ۶۱
- ۱- عواقب و پیامدهای زبانی ۶۱
- ۱-۱- سیستم های زبانی (تعدد لهجه‌ها) ۶۲
- ۲-۳- دیرین، دور مرز از لاتین تا رمان ۶۴
- ۳-۳- ژرمنی شدن زبان رمان ۶۵
- ۴- وضعیت زبان رمان در اتم ۶۹
- ۱-۴- واج در زبان رمان ۷۰
- ۲-۴- دستور زبان ساده شده ۷۵
- ۳-۴- واژگان ۷۷
- فصل سوم: دوره فتودالیسم: فرانسه قدیم، فروز، بهم، سیزدهم) ۸۳
- ۱- تولد زبان فرانسه ۸۴
- ۱-۱- ظهور کاپسین‌ها (Capétiens) ۸۶
- ۲-۱- اولین "پادشاه فرانسه" ۸۸
- ۳-۱- توسعه و گسترش فرانسه در انگلستان ۹۴
- ۴-۱- زبان پادشاه فرانسه ۱۰۰
- ۲- وضعیت فرانسه قدیم ۱۰۸

- ۱-۲- نظام آوایی ۱۰۸
- ۲-۲- دستور زبان ۱۱۶
- ۳- زبان‌هایی که در فرانسه تکلم می‌شد ۱۲۸
- ۴- تسلط فرهنگی لاتین ۱۲۹
- ۱-۱- زبان اعتبار ۱۲۹
- ۲-۱- ایجاد و خلق لاتین‌گرایی ۱۳۱
- ۳-۴- یک پدیده ناگسسته ۱۳۴
- ۵- تاثیر زبان عربی ۱۳۶
- ۱-۵- کلمات لاتینی عربی در فرانسه ۱۳۶
- ۲-۵- ارقام عربی ۱۴۰
- فصل چهارم: فرانسه میانه: دوره تاریک (رون چهاردهم و پانزدهم) ۱۴۳
- ۱- استفاده از زبان فرانسه در اسناد رسمی ۱۴۴
- ۲- پیامدهای جنگ صد ساله ۱۴۶
- ۱-۲- برجیدن زبان فرانسه از انگلستان ۱۴۷
- ۲-۲- پیشرفت زبان فرانسه در کشور فرانسه ۱۴۸
- ۳- وضعیت فرانسه میانه ۱۵۱
- ۱-۳- یک زبان ساده شده ۱۵۱
- ۲-۳- یک زبان نوشتاری لاتینی شونده ۱۵۳
- فصل پنجم: رنسانس: تایید زبان فرانسه (قرن شانزدهم) ۱۵۷
- ۱- برتری ایتالیا ۱۵۷

- ۱-۱- درگیری ها ۱۵۸
- ۲-۱- ایتالیایی گرایی ۱۵۹
- ۲- جنگ های مذهبی (۱۵۶۲-۱۵۹۸) و دنیای جدید ۱۶۱
- ۱-۲- پیامدها و عواقب اصلاحات ۱۶۱
- ۲-۲- کشف دنیای جدید ۱۶۲
- ۲- فرانسه به عنوان زبان رسمی؟ ۱۶۳
- ۱-۳- رمن، رنر-کوئره ۱۶۵
- ۲-۳- توسعه زبان فرانسه در کشور فرانسه ۱۶۵
- ۴- مشکلات زبان فرانسه ۱۶۶
- ۱-۴- حضور فرانسویز موش های محلی ۱۶۷
- ۲-۴- رواج لاتینی کنش و با رفاق ادبی از لاتین ۱۶۹
- ۳-۴- مدافعان زبان فرانسه ۱۷۵
- ۵- اولین توصیف های زبان فرانسه ۱۷۸
- فصل ششم: زبان فرانسه در قرن بزرگ ۱۸۳
- ۱- پیشرفت زبان فرانسه ۱۸۳
- ۲-۱- تحمیل زبان فرانسه ۱۸۴
- ۳-۱- گسترش زبان فرانسه در خارج از مرزهای کشور فرانسه ۱۸۶
- ۴-۱- سرنوشت زبان های منطقه ای ۱۸۶
- ۵-۱- خروج پروتستان ها ۱۸۷
- ۲- فرانسه به عنوان زبان طبقه اجتماعی ۱۹۰

- ۱-۲- زبان ادبی ۱۹۰
- ۲-۲- تکلف‌گرایی ۱۹۱
- ۳- قرن "متخصصان زبان" ۱۹۲
- ۱-۳- زبان سره فرهنگستان ۱۹۲
- ۱- وضعیت زبان فرانسه ۱۹۴
- ۱-۱- زبان فرانسه خیلی آهسته استاندارد شد ۱۹۴
- ۲-۳- فرانسه زبانان ۱۹۵
- ۳-۴- نیمه "درش حلی زبانان" ۱۹۶
- ۴-۴- سخنوران ثوبش محلی ۱۹۶
- ۵-۴- فرانسه جدید ۱۹۶
- ۵- یک زبان بین‌المللی ۱۹۷
- فصل هفتم: زبان فرانسه در عصر، وشنگن ۲۰۱
- ۱- بازتعادل نیروهای حاضر ۲۰۱
- ۲- یک تمدن جدید ۲۰۲
- ۳- توسعه و گسترش زبان فرانسه در کشور فرانسه ۲۰۲
- ۴- کارشکنی مدارس ۲۰۴
- ۵- آغاز تغییرات زبانی ۲۰۴
- ۶- "شیفتگی زبان فرانسه" در اروپای آریستوکرات ۲۰۵
- ۷- آغاز شیفتگی زبان انگلیسی ۲۰۷
- فصل هشتم: انقلاب فرانسه: زبان ملی ۲۰۹

- ۱- جنگ با "گوش های محلی" تحت انقلاب (۱۷۸۹-۱۷۹۹) ۲۱۰
- ۱-۱- "برج بابل" لهجه ها ۲۱۰
- ۱-۲- ترور زبانی ۲۱۱
- ۲- زبان فرانسه بورژوازی ۲۱۲
- ۲-۱- تقویم ۲۱۴
- ۲-۱- اوزان و اندازه ها ۲۱۶
- ۲-۲- اسامی مکان ها و اسامی کوچک ۲۱۶
- ۲-۲- نام در برابر فرانسوی زبان شدن ۲۱۷
- ۳- آموزش عمومی ۲۱۸
- ۳-۱- تحمیل زبان فرانسه ۲۱۸
- ۳-۲- املا ۲۱۸
- ۳-۳- به سوی یک زبان ملی ۲۱۹
- ۴- بازگشت به محافظه کاری در دوران نابلس (۱۷۹۹-۱۸۱۵) ۲۲۰
- ۴-۱- محافظه کاری زبانی ۲۲۰
- ۴-۲- پیامدهای سیاسی بر زبان فرانسه ۲۲۱
- ۵- محافظه کاری و لیبرالیسم ۲۲۶
- ۵-۱- محافظه کاری تحصیلی ۲۲۷
- ۵-۲- تداوم تنوع زبانی ۲۲۷
- ۵-۳- لیبرالیسم ادبی ۲۲۸
- ۵-۴- غنی شدن واژگان ۲۲۸

- ۵-۵- جذب سیاسی ۲۲۸
- فصل نهم: فرانسه معاصر ۲۳۳
- ۱- نقش آموزش عمومی در یادگیری زبان فرانسه ۲۳۴
- ۲- منشور اروپایی زبان های منطقه ای یا اقلیت ۲۳۴
- ۱-۱- ادامه گفتمان ضد گویش محلی ۲۳۵
- ۲-۲- حقوق زبان های منطقه ای ۲۳۶
- ۳- تغییرات مشاهده شده معاصر ۲۳۶
- ۱-۳- اول اساس ۲۳۶
- ۲-۳- دستور زبان رسمی ۲۳۷
- ۳-۳- مونث شدن اسامی کار حرفه ۲۳۸
- ۴- مسئله املاي فرانسه ۲۳۸
- ۱-۴- بحران زبان ۲۳۹
- ۲-۴- "اصلاحات" ناکام املا ۲۳۹
- ۳-۴- "اصلاحات" املايي ۲۴۰
- ۵- همزیستی کاربردها ۲۴۱
- ۱-۵- بلژیک، سوئیس و کبک ۲۴۱
- ۲-۵- کشورهای کرئول زبان آفریقا ۲۴۲
- ۶- استانداردسازی و وضع قوانین زبانی ۲۴۹
- ۱-۶- استانداردسازی و نهادهای زبانی ۲۴۹
- ۲-۶- زبان رسمی و قانون توبون (Toubon) ۲۵۰

- ۶-۳- دیگر کشورهای فرانسوی زبان ۲۵۰
- ۷- فرانسه در نهادهای بین المللی ۲۵۱
- ۷-۱- سازمان ملل متحد ۲۵۱
- ۷-۲- نهادهای وابسته به سازمان ملل متحد ۲۵۲
- ۷-۳- سازمان های بزرگ بین المللی مستقل از سازمان ملل متحد ۲۵۵
- ۸- برتری و سلطه انگلیسی در علوم ۲۵۵
- ۲۵۷
- معرفی نویسنده ۲۲۴

پیشگفتار مترجم

طی سال‌های اخیر که مسئولیت تدریس درس "تاریخ زبان فرانسه" را در دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه در دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجی دانشگاه علامه طباطبائی بر عهده داشته‌ام، پیوسته بر این عقیده بوده‌ام دانشجویانی که در رشته زبان فرانسه تحصیل می‌کنند و به‌ویژه به دوره کارشناسی ارشد راه می‌یابند، بهتر است از سرگذشت زبانی که در آن تخصص پیدا می‌کنند آگاهی کافی داشته باشند.

زبان فرانسه همانند زبان فارسی در طول تاریخ دوره‌های مختلفی را به خود دیده و از بلندی و پستی‌های گوناگونی گذرانده است و در طول تاریخ همیشه به عنوان یک هویت ملی و تاریخی از تونل زمان سرزمین گذر کرده، پیوسته مورد توجه قرار گرفته و تحولات گوناگون برداری آن صورت گرفته است.

این اثر در نه فصل است و از دوران قبل از فتح سرزمین گل به دست رومیان، عصر رومیان، فرانسه قدیم، فرانسه میانه، رنسانس، قرن بزرگ، دوره روشنگری، انقلاب کبیر فرانسه و جایگاه کنونی زبان فرانسه در سطح بین‌الملل بحث می‌کند. در ترجمه این کتاب گاهی برخی مطالب در مورد

نکات محض تاریخی که موجب اطاله کلام و سررفتن حوصله دانشجویان عزیز می گردد، حذف شده است و رجا واثق دارم که در چاپ های بعدی آن مطالب را هم به ترجمه حاضر اضافه کنم و حق امانت داری در امر ترجمه را نسبت به نویسنده ادا نمایم.

ابراهیم کاظمی اسفه - شهریور ۱۳۹۵

www.ketab.ir